

Security patients

About your rights

Bệnh nhân phải canh giữ

Quyền hạn của quý vị

Vietnamese

Tóm tắt

Khi là bệnh nhân phải canh giữ, quý vị:

- sẽ được trị liệu theo chương trình và có thể tham gia việc lập chương trình trị liệu của mình
- có quyền xin ý kiến của bác sĩ tâm thần khác về việc trị liệu cho quý vị
- có quyền khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần (*Mental Health Review Board*) về tình trạng quý vị là bệnh nhân phải canh giữ
- có quyền nhờ người làm cố vấn luật pháp và nhờ luật sư đại diện
- có thể nói chuyện với bạn bè hoặc người thân trong gia đình và nhờ họ đại diện
- có thể khiếu nại về việc trị liệu cho quý vị.
- có những quyền hạn chiếu theo *Hiến Chương Nhân Quyền và Trách Nhiệm (Charter of Human Rights and Responsibilities)*.

Quý vị có thể hỏi nhân viên trong toán trị liệu, bạn bè, người thân trong gia đình, luật sư, người bệnh vực hoặc khách thường dân để nhờ họ giúp quý vị làm những điều nêu trên.

Bệnh nhân phải canh giữ

Quyền hạn của quý vị

Tập sách này trình bày về trường hợp là bệnh nhân phải canh giữ và quyền hạn cũng như quyền lợi pháp định của quý vị theo *Đạo Luật Y Tế Tâm Thần 1986 (Mental Health Act 1986)*. Nhân viên trong toán trị liệu sẽ thảo luận với quý vị về những chi tiết này cũng như trả lời các câu hỏi của quý vị.

Tất cả các chi tiết đều phải được giải thích bằng ngôn ngữ hoặc theo cách thức mà quý vị có thể hiểu được. Ngoài ra tập sách này còn được dịch sang một số ngôn ngữ khác. Quý vị hỏi nhân viên trong toán trị liệu xem có tập sách tiếng Việt hay không. Ngoài ra, các tập sách bằng ngôn ngữ khác còn được phổ biến tại www.health.vic.gov.au/mentalhealth

Dịch vụ y tế tâm thần có bản *Đạo Luật Y Tế Tâm Thần*.

Mục lục

Bệnh nhân phải canh giữ	2
Điều trị	2
Khiếu nại và tái xét: Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần	4
Khiếu nại	7
Chi tiết liên lạc quan trọng	7

Đường dây điện thoại thông tin

Quý vị có thể gọi cho đường dây điện thoại thông tin để nghe thông tin được thu âm về Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần bằng một số ngôn ngữ khác nhau.

Số điện thoại được liệt kê ở bìa sau tập sách này.

Đường dây điện thoại thông tin này hoạt động 24 giờ một ngày, bảy ngày một tuần.

A Victorian
Government
initiative



Nếu có thắc mắc về những chi tiết này hoặc quyền hạn của mình bất cứ lúc nào, quý vị nên nhờ người giải thích giúp. Quý vị có thể nhờ những người như nhân viên trong toán trị liệu, bạn bè, người thân trong gia đình, luật sư, người bệnh vực hoặc khách thường dân.

Hiến Chương Nhân Quyền và Trách Nhiệm (Charter of Human Rights and Responsibilities)

Mục đích của Đạo Luật Hiến Chương Nhân Quyền và Trách Nhiệm Tiểu Bang Victoria Năm 2006 (*Victorian Charter of Human Rights and Responsibilities Act 2006*) là cổ động và bảo vệ những nhân quyền nhất định. Hiến chương này ấn định những quyền bất di bất dịch và đòi hỏi các dịch vụ y tế tâm thần công cộng phải có hành động tương hợp với những quyền hạn này.

Ngoài ra, văn kiện này còn xác định rõ những quyền ấy có thể bị luật pháp hạn chế trong những trường hợp nào và như thế nào. Ví dụ như, theo Đạo Luật Y Tế Tâm Thần (*Mental Health Act*), dịch vụ y tế tâm thần có thể quản thúc quý vị nếu đó là điều cần thiết để bảo vệ sức khỏe hay sự an toàn của quý vị hoặc giữ an toàn cho người khác. Tuy nhiên, trong bất cứ tình huống nào cần phải hạn chế sự tự do hay xâm phạm đến những quyền hạn, sự riêng tư, phẩm giá và sự tự trọng của quý vị, những biện pháp này chỉ được thực hiện ở mức độ tối thiểu cần thiết trong tình huống đó.

Nếu có bất cứ thắc mắc nào về hiến chương này hoặc hiến chương này ảnh hưởng như thế nào đến cách điều trị cho mình, quý vị hãy liên lạc với một trong những tổ chức được mô tả ở phần cuối tập sách này.

Bệnh nhân phải canh giữ

Quý vị đã được đưa vào dịch vụ y tế tâm thần theo diện bệnh nhân phải canh giữ để quý vị được chữa bệnh tâm thần.

Bệnh tâm thần theo định nghĩa trong *Đạo Luật Y Tế Tâm Thần 1986 (Mental Health Act 1986)* là chúng bệnh có những đặc tính như rối loạn đáng kể về ý tưởng, tâm tính, tri thức hay trí nhớ.

Quý vị có thể đã được nhập viện theo diện bệnh nhân phải canh giữ theo một trong hai cách. Nhân viên trong toán trị liệu sẽ nói cho quý vị biết lệnh điều trị nào dưới đây được áp dụng với quý vị và đánh dấu vào ô vuông thích hợp.

Lệnh chuyển đến bệnh viện có điều kiện

Quý vị được chuyển đến dịch vụ y tế tâm thần từ nhà tù, phòng giam của đồn cảnh sát, trung tâm cải huấn

thanh thiếu niên, trung tâm tạm giam hoặc trung tâm nội trú thanh thiếu niên. Sau khi khám bệnh, bác sĩ tâm thần nhận định rằng tất cả những yếu tố dưới đây của diện bệnh nhân phải canh giữ đều phù hợp với tình trạng của quý vị:

- quý vị có vẻ bị bệnh tâm thần; và
- bệnh tâm thần của quý vị cần được chữa trị ngay và có thể được trị bệnh tại dịch vụ y tế tâm thần theo lệnh chuyển đến bệnh viện có điều kiện; và
- vì quý vị bị bệnh tâm thần nên phải giam giữ quý vị tại dịch vụ y tế tâm thần và trị bệnh vì lý do sức khỏe hoặc an toàn của quý vị (để tránh tình trạng sức khỏe thể chất hoặc tâm thần của quý vị hoặc khía cạnh khác bị sa sút hơn) hoặc để bảo vệ cho công chúng.

Lệnh phải canh giữ tại bệnh viện

Quý vị bị kết tội phạm pháp và tòa án đã tuyên án đưa quý vị vào giam giữ và trị bệnh cho quý vị tại dịch vụ y tế tâm thần theo thời hạn ghi trong án lệnh. Sau khi khám bệnh, bác sĩ tâm thần nhận định rằng tất cả những yếu tố dưới đây của diện bệnh nhân phải canh giữ đều phù hợp với tình trạng của quý vị:

- quý vị có vẻ bị bệnh tâm thần; và
- bệnh tâm thần của quý vị cần được chữa trị và có thể được trị bệnh theo lệnh phải canh giữ tại bệnh viện; và
- vì quý vị bị bệnh tâm thần nên phải giam giữ quý vị tại dịch vụ y tế tâm thần và trị bệnh vì lý do sức khỏe hoặc an toàn của quý vị (để tránh tình trạng sức khỏe thể chất hoặc tâm thần của quý vị hoặc khía cạnh khác bị sa sút hơn) hoặc để bảo vệ cho công chúng.

Khi nhập viện theo diện bệnh nhân phải canh giữ, quý vị phải ở lại dịch vụ y tế tâm thần và để cho trị bệnh tâm thần.

Điều trị

Bác sĩ tâm thần của quý vị sẽ thảo chương trình trị liệu theo nhu cầu riêng của quý vị. Quý vị có thể tham gia việc lập chương trình trị liệu này và bác sĩ tâm thần sẽ cứu xét nguyện vọng và mối quan tâm của quý vị. Ngoài ra, bác sĩ tâm thần cũng sẽ lưu tâm đến nguyện vọng của người giám hộ, thân nhân hay người chăm sóc chính của quý vị (trừ phi quý vị phản đối) cũng như sẽ cân nhắc cả những phương pháp chữa trị hữu hiệu khác và xét xem có vấn đề rủi ro đáng kể nào không trong việc chữa trị.

Tuy nhiên, nếu bác sĩ tâm thần tin rằng cần phải trị liệu bệnh tâm thần cho quý vị theo một cách nhất định thì quý vị phải để cho trị liệu theo cách này dù quý vị không chịu đi nữa. Trong trường hợp này, bác sĩ tâm thần sẽ giải thích cho quý vị biết lý do cần phải trị liệu theo cách đó. Bác sĩ tâm thần hoặc một thành viên khác trong toán trị liệu sẽ thảo luận với quý vị về chương trình trị liệu và trao cho quý vị một bản.

Bác sĩ tâm thần điều trị cho quý vị và nhân viên khác trong toán điều trị sẽ thường xuyên thảo luận với quý vị về chứng bệnh đã được chẩn đoán, thuốc men, liệu pháp, các cách chữa trị khác và những dịch vụ sẵn có. Họ sẽ đều đặn xét lại và cập nhật chương trình trị liệu của quý vị. Quý vị có thể mời bạn bè hoặc người bên vực có mặt khi thảo luận về việc điều trị với bác sĩ tâm thần.

Người thân trong gia đình và người chăm sóc khác có thể là nguồn trợ giúp và chăm sóc quý báu trong lúc quý vị được trị bệnh. Nói chung, họ chỉ được cho biết chi tiết liên quan đến việc điều trị và chăm sóc cho quý vị mà thôi, nếu quý vị ưng thuận. Tuy nhiên, nếu giám hộ, người thân trong gia đình hoặc người chăm sóc chính của quý vị cần biết chi tiết để chăm sóc cho quý vị, thì dù quý vị không đồng ý, nhân viên trong toán trị liệu vẫn có thể cho họ biết những chi tiết này.

Ý kiến thứ nhì

Quý vị có quyền xin ý kiến thứ nhì về bệnh tâm thần của mình và cách trị liệu. Người phụ trách hoặc bác sĩ tâm thần có thể sắp xếp để quý vị hỏi ý kiến của bác sĩ tâm thần khác trong nội bộ dịch vụ y tế tâm thần hoặc họ có thể giúp quý vị chọn bác sĩ tâm thần theo ý muốn. Nếu chọn bác sĩ tâm thần tư, có thể quý vị phải tự trả chi phí. Quý vị có thể thảo luận với bác sĩ tâm thần điều trị quý vị về ý kiến thứ nhì; tuy nhiên, bác sĩ tâm thần điều trị quý vị chịu trách nhiệm đi đến quyết định chung cuộc về cách điều trị cho quý vị.

Tìm xem chi tiết

Theo đạo luật tự do tìm xem thông tin, quý vị có quyền yêu cầu được xem những giấy tờ có chi tiết cá nhân của quý vị mà dịch vụ y tế tâm thần lưu trữ. Nếu muốn xem những chi tiết này, quý vị có thể nhờ nhân viên trong toán trị liệu hoặc nhân viên phụ trách tự do tìm xem thông tin của dịch vụ y tế tâm thần giúp làm đơn.

Những tổ chức có thể giúp quý vị làm đơn theo đạo luật tự do tìm xem thông tin được trình bày ở phần cuối tập sách này.

Đi phép

Nhờ qui chế đi phép, bệnh nhân phải canh giữ có thể rời khỏi dịch vụ y tế tâm thần vì các mục đích khác nhau, kể cả đi khám bệnh, đi hầu tòa và tham gia chương trình phục hồi. Qui chế đi phép luôn luôn tùy điều kiện an ninh và thời hạn. Qui chế đi phép có hai loại: đi phép đặc biệt và đi phép dài hạn.

Đi phép đặc biệt (*Special leave*)

Đi phép đặc biệt là qui chế dành cho những mục đích nhất định và không thể quá 24 tiếng đồng hồ, hoặc 7 ngày trong trường hợp để trị bệnh. Quý vị hoặc đại diện có thể làm đơn xin bác sĩ tâm thần trưởng (*Chief Psychiatrist*), trình bày hoàn cảnh đặc biệt khiến quý vị cần được đi phép đặc biệt. Nếu bác sĩ tâm thần trưởng chấp thuận là quý vị có hoàn cảnh đặc biệt và công chúng sẽ không bị nguy hiểm nghiêm trọng, thì quý vị phải được cho đi phép đặc biệt. Nếu bác sĩ tâm thần trưởng không chấp thuận cho quý vị đi phép đặc biệt, quý vị có thể khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần (*Mental Health Review Board*).

Đi phép dài hạn (*Leave of absence*)

Đi phép dài hạn là qui chế đi phép thời gian dài hơn—đến sáu tháng—và thông thường được dùng để giúp quý vị phục hồi và để quý vị chuẩn bị trở về sống trong cộng đồng khi mãn hạn tù. Đi phép dài hạn do Đại Diện Bộ Tư Pháp cấp.

Nếu muốn xin đi phép dài hạn, quý vị nên hỏi nhân viên trong toán trị liệu cách làm đơn. Đại Diện Bộ Tư Pháp sẽ đi đến quyết định chung cuộc về đơn xin đi-phép.

Tách biệt và kiểm chế

Tách biệt

Tách biệt là trường hợp bệnh nhân bị giam riêng trong phòng khóa trái cửa và cửa sổ. Biện pháp này chỉ được sử dụng khi cần phải bảo vệ bệnh nhân hoặc người khác khỏi bị nguy hiểm tức thì hoặc sắp xảy ra về sức khỏe hoặc an toàn hoặc để ngăn chặn bệnh nhân bỏ trốn. Biện pháp này chỉ được sử dụng trong trường hợp các biện pháp bảo vệ an toàn khác không có hiệu quả.

Kiểm chế bằng dụng cụ

Kiểm chế bằng dụng cụ là cách sử dụng trang bị như dây chằng hoặc dây nịt để kiểm thúc không cho bệnh nhân tự do di động. Biện pháp kiểm chế có thể được sử dụng để trị liệu y khoa cho bệnh nhân, để tránh

trường hợp bệnh nhân tự gây ra thương tích cho bản thân hoặc người khác, hoặc để ngăn chặn bệnh nhân tiếp tục đập phá đồ đạc.

Việc chấp thuận và kiểm tra biện pháp tách biệt và kiểm chế bằng dụng cụ

Bác sĩ tâm thần, hoặc trong trường hợp cấp cứu, y tá trực cao cấp có thẩm quyền, có thể cho phép sử dụng biện pháp tách biệt và kiểm chế. Những biện pháp này có thể được sử dụng bao lâu cũng được miễn là sử dụng vì những lý do trên.

Nếu bị tách biệt hoặc kiểm chế, nhân viên phải lo liệu cho quý vị chăn gối, quần áo, thức ăn và thức ăn chu đáo khi quý vị cần. Ngoài ra họ còn phải sắp xếp việc tiêu/tiểu thích hợp, kể cả việc tắm rửa.

Y tá phải xem xét tình trạng thể chất và tâm thần của quý vị ít nhất 15 phút một lần. Ngoài ra, bác sĩ cũng phải khám bệnh cho quý vị ít nhất bốn tiếng đồng hồ một lần, trừ phi theo nhận định của bác sĩ tâm thần của quý vị, khám bệnh ít thường xuyên hơn cũng được. Nếu kiểm chế quý vị, nhân viên phải trông chừng quý vị liên tục.

Biện pháp an ninh

Trong thời gian ở tại dịch vụ y tế tâm thần, bác sĩ tâm thần có trách nhiệm quản lý quý vị và có thể áp dụng bất cứ biện pháp an ninh nào được xem là cần thiết; ví dụ như hạn chế việc sử dụng điện thoại hoặc kiểm duyệt thư từ của quý vị. Biện pháp an ninh được áp dụng để giữ gìn sức khỏe hoặc sự an toàn của quý vị hoặc để bảo vệ công chúng.

Thư từ và điện thoại

Quý vị có thể liên lạc bằng thư từ hoặc điện thoại, trừ phi bác sĩ tâm thần của quý vị áp đặt biện pháp an ninh đối với quý vị.

Chuyển đi nơi khác

Nếu bác sĩ tâm thần trưởng tin rằng chuyển quý vị đến dịch vụ y tế tâm thần khác sẽ có lợi cho quý vị hoặc là điều cần thiết để trị bệnh cho quý vị, thì quý vị có thể được chuyển đến dịch vụ khác. Nếu không muốn bị chuyển đến dịch vụ khác, quý vị nên nói chuyện với bác sĩ tâm thần điều trị cho quý vị hoặc khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần (*Mental Health Review Board*). Nếu quý vị bị chuyển đến dịch vụ khác trước khi Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần xét đơn khiếu nại của quý vị, thì Hội Đồng sẽ quyết định xem có nên chuyển quý vị trở về dịch vụ cũ vào lúc họ xét đơn khiếu nại của quý vị hay không.

Chấm dứt diện bệnh nhân phải canh giữ

Quý vị có thể bị giam giữ theo diện bệnh nhân phải canh giữ tại dịch vụ y tế tâm thần này đúng theo thời hạn như quý vị bị giam giữ tại nơi giam giữ cũ mà thôi. Quý vị sẽ không còn là bệnh nhân phải canh giữ nữa nếu đã mãn án, được tòa trả tự do, hoặc tòa cho tại ngoại hầu tra hoặc lệnh phải canh giữ tại bệnh viện chấm dứt. Quý vị có thể thảo luận với điều hợp viên phụ trách hoặc bác sĩ tâm thần của quý vị về việc trị bệnh tiếp tục.

Nếu bác sĩ tâm thần trưởng nhận định rằng bất cứ yếu tố nào của diện bệnh nhân phải canh giữ không còn phù hợp với tình trạng của quý vị và không cần phải tiếp tục giam giữ quý vị theo diện bệnh nhân phải canh giữ nữa thì có thể bác sĩ này sẽ chấm dứt diện này và gọi trả quý vị về nơi giam giữ cũ. Nếu thuộc diện phải canh giữ tại bệnh viện, quý vị sẽ được trả về nhà tù để ở tù tiếp cho đến khi mãn án hoặc nếu được ân xá có điều kiện trong lúc đang được trị bệnh tại dịch vụ y tế tâm thần, quý vị sẽ được trở về sinh hoạt trong cộng đồng.

Bất cứ lúc nào, nếu không muốn được trị liệu tại dịch vụ y tế tâm thần nữa, quý vị nên nói chuyện với bác sĩ tâm thần của quý vị hoặc nhân viên trong toán điều trị, hoặc khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Dù quý vị có khiếu nại hay không, Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần cũng sẽ tái xét trường hợp của quý vị lần đầu trong vòng tám tuần lễ tính từ ngày quý vị nhập viện, và sau đó ít nhất 12 tháng một lần nếu quý vị vẫn còn là bệnh nhân phải canh giữ. Đồng thời bác sĩ tâm thần sẽ thường xuyên xét lại trường hợp của quý vị để xem có nên chấm dứt diện này chưa.

Khiếu nại và tái xét:

Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Phần này trình bày về quyền hạn và quyền lợi của quý vị khi khiếu nại với và xin Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần tái xét.

Đường dây điện thoại thông tin

Quý vị có thể gọi cho đường dây điện thoại thông tin để nghe băng thu âm phần tóm tắt thông tin về Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần bằng một số ngôn ngữ khác nhau. Số điện thoại được liệt kê ở bìa sau tập sách này. Đường dây điện thoại thông tin này hoạt động 24 giờ một ngày, bảy ngày một tuần.

Chức năng của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần là hội đồng độc lập chuyên:

- xét đơn khiếu nại xin chấm dứt lệnh điều trị của bệnh nhân phải canh giữ;
- tái xét tất cả các bệnh nhân phải canh giữ trong vòng tám tuần lễ sau khi nhập viện, để quyết định xem có thể chấm dứt lệnh điều trị hay không;
- tái xét tất cả các bệnh nhân phải canh giữ ít nhất 12 tháng một lần để quyết định xem có thể chấm dứt lệnh điều trị hay không;
- xét đơn khiếu nại của những bệnh nhân không muốn bị chuyển đến dịch vụ y tế tâm thần khác; và
- xét đơn khiếu nại của bệnh nhân phải canh giữ về việc bị bác sĩ tâm thần truồng khước từ không cho đi phép đặc biệt.

Trong mỗi lần xét đơn khiếu nại hoặc tái xét, Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần cũng sẽ duyệt lại chương trình trị liệu của quý vị.

Quyền nêu khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Quý vị có quyền khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần bất cứ lúc nào. Nếu muốn nêu khiếu nại, quý vị hãy hỏi nhân viên trong toán trị liệu xin đơn khiếu nại, điền đơn này rồi nhờ nhân viên trong toán điều trị gửi cho Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Nếu không có đơn khiếu nại, quý vị có thể viết thư hoặc gửi email (điện thư) bày tỏ ý muốn khiếu nại cho Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần, ghi tên của quý vị, tên của dịch vụ y tế tâm thần và điều quý vị muốn khiếu nại. Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần phải xét vụ khiếu nại của quý vị ngay. Nếu cần người giúp điền đơn hoặc về bất cứ điều gì khác, quý vị nên nhờ nhân viên trong toán trị liệu, bạn bè, người thân trong gia đình, luật sư hoặc khách thường dân giúp.

Chi tiết liên lạc của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Muốn gửi fax, thư từ hoặc email (điện thư) nêu khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần hoặc muốn biết thêm chi tiết, xin quý vị dùng chi tiết sau đây:

Executive Officer
Mental Health Review Board
Level 30 (Lầu 30), Marland House
570 Bourke Street, Melbourne Victoria 3000
Điện thoại: 8601 5270
Số điện thoại miễn phí: 1800 242 703
Fax: 8601 5299
Email: mhrb@mhrb.vic.gov.au
Trang mạng: www.mhrb.vic.gov.au

Chuẩn bị cho phiên xử của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần sẽ gửi giấy báo cho quý vị biết ngày, giờ và địa điểm để tái xét hoặc xét đơn khiếu nại của quý vị. Bác sĩ tâm thần và người phụ trách cũng được thông báo về phiên xử này. Quý vị có quyền đến dự phiên xử này trừ phi theo Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần, điều này có hại cho sức khỏe của quý vị. Quý vị nên đến dự phiên xử và trình bày trường hợp của mình. Quý vị có thể mời người khác đi theo, thí dụ như, người bệnh vực, luật sư, bác sĩ riêng, bạn bè hoặc người thân trong gia đình, để ủng hộ tinh thần hoặc đại diện cho quý vị. Nếu không thể đến dự phiên xử, quý vị nên báo cho Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần biết càng sớm càng tốt.

Trước ngày xét xử, quý vị nên đọc những giấy tờ liên quan đến phiên xử mà quý vị đã gửi cho Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần (xin xem dưới đây) và suy nghĩ về những gì quý vị sẽ trình bày với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Ngoài ra quý vị cũng có thể viết chi tiết muốn trình bày rồi trao cho Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Gia đình và bạn bè hoặc người nào đó mà quý vị tôn trọng có thể viết thư hoặc đến dự phiên xử để ủng hộ quý vị trong vụ khiếu nại hoặc tái xét.

Nếu có nhu cầu đặc biệt, ví dụ như cần có thông ngôn, quý vị nên thảo luận điều đó với nhân viên trong toán trị liệu hoặc liên lạc với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần sẽ sắp xếp thông ngôn nếu cần.

Các tổ chức có thể giúp quý vị về vụ khiếu nại hoặc tái xét được trình bày ở phần cuối tập sách này.

Xem giấy tờ liên quan đến phiên xử

Quý vị hoặc đại diện của quý vị sẽ có cơ hội đọc bất cứ giấy tờ nào liên quan đến phiên xử đã gửi cho Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần, kể cả hồ sơ lâm sàng và bản báo cáo gửi Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần của bác sĩ tâm thần trước phiên xử ít nhất 24 tiếng đồng hồ. Tuy nhiên, bác sĩ tâm thần của quý vị có thể làm đơn xin Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần không để cho quý vị xem giấy tờ hoặc một phần của giấy tờ nào đó nếu bác sĩ tâm thần tin rằng:

- xem những giấy tờ đó sẽ làm tổn hại trầm trọng đến sức khỏe quý vị hay sức khỏe hoặc sự an toàn của người khác hoặc
- chi tiết trong giấy tờ đó là chi tiết mật hoặc là chi tiết cá nhân về người khác.

Nếu bác sĩ tâm thần làm đơn xin không cho quý vị xem giấy tờ hoặc một phần của giấy tờ nào đó, nhân viên trong toán trị liệu sẽ nói cho quý vị biết và giải thích cho quý vị hiểu rõ thủ tục. Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm

Thần sẽ quyết định quý vị được phép xem toàn bộ hay một phần hay giữ kín toàn bộ giấy tờ đó.

Nếu Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần quyết định quý vị không được xem bất cứ giấy tờ nào hoặc một phần của giấy tờ nào đó, họ có thể để cho đại diện của quý vị xem thế.

Phiên xử của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Phiên xử sẽ được tổ chức tại dịch vụ y tế tâm thần cộng đồng. Thông thường, phiên xử sẽ do ba thành viên trong Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần: luật sư, bác sĩ tâm thần và một người dân thường đảm trách. Nếu là phiên xử tái xét hàng năm về diện bệnh nhân phải canh giữ của quý vị, thì có thể chỉ có một người phụ trách mà thôi, ví dụ như luật sư, bác sĩ tâm thần hoặc người dân thường trong Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần.

Phiên xử có tính cách bình dị (không nghi thức) và kín đáo, trừ phi Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần quyết định xét xử công khai vì quyền lợi tối thượng của quý vị hoặc quyền lợi của công chúng. Bác sĩ của quý vị và nhân viên trong toán điều trị sẽ trình bày với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. Quý vị và đại diện có thể nêu câu hỏi và trình bày về phần mình; ví dụ như vì sao quý vị tin rằng không cần phải áp đặt diện bệnh nhân phải canh giữ với quý vị.

Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần chủ yếu sẽ cân nhắc bệnh tâm thần hiện thời của quý vị và cứu xét cả bệnh sử về sức khỏe thể chất và tâm thần và hoàn cảnh xã hội của quý vị khi đi đến quyết định.

Nếu là bệnh nhân nội trú và bị bệnh quá nặng nên không thể đến dự phiên xử, Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần có thể đến tận nơi quý vị đang nằm điều trị.

Quyết định của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần về vụ khiếu nại hoặc tái xét diện bệnh nhân phải canh giữ

Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần phải quyết định xem tất cả các yếu tố của diện bệnh nhân phải canh giữ có còn phù hợp với tình trạng của quý vị hay không và có cần phải tiếp tục giam giữ quý vị theo diện bệnh nhân phải canh giữ nữa hay không.

Chấm dứt diện bệnh nhân phải canh giữ

Nếu Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần nhận định rằng bất cứ yếu tố nào của diện bệnh nhân phải canh giữ không còn phù hợp với tình trạng của quý vị và không cần phải tiếp tục giam giữ quý vị theo diện bệnh nhân phải canh giữ nữa thì phải chấm dứt diện này và

- nếu quý vị được chữa trị theo lệnh chuyển đến bệnh viện có điều kiện thì gửi trả quý vị về nơi giam giữ cũ hoặc

- nếu quý vị được chữa trị theo lệnh phải canh giữ tại bệnh viện, quý vị sẽ được trả về nhà tù để ở tù tiếp cho đến khi mãn án hoặc nếu được ân xá có điều kiện trong lúc đang được trị bệnh tại dịch vụ y tế tâm thần, quý vị sẽ được trở về sinh hoạt trong cộng đồng.

Nếu diện bệnh nhân phải canh giữ chấm dứt, quý vị có thể thảo luận với điều hợp viên phụ trách hoặc bác sĩ tâm thần của quý vị về việc trị bệnh tiếp tục theo diện tự nguyện.

Tiếp tục diện bệnh nhân phải canh giữ

Nếu Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần quyết định không chấm dứt diện bệnh nhân phải canh giữ, quý vị sẽ tiếp tục được trị bệnh theo diện này.

Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần cũng duyệt lại chương trình trị liệu của quý vị để quyết định xem khi lập chương trình, các thủ tục có được thực hiện đúng hay không; thí dụ như nguyện vọng của quý vị có được cứu xét hay không và bác sĩ tâm thần đã có cân nhắc về những cách điều trị khác hay không? Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần phải yên trí rằng dịch vụ y tế tâm thần có khả năng thực hiện chương trình này.

Khi phiên xử kết thúc, Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần sẽ nói cho quý vị biết quyết định và lý do của họ. Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần sẽ đưa cho quý vị giấy quyết định. Nếu muốn có giấy ghi lý do đi đến quyết định đó, quý vị phải viết thư yêu cầu gửi đến Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần trong vòng 28 ngày và họ phải gửi cho quý vị bản ghi lý do trong vòng 14 ngày sau đó. Quý vị có thể làm đơn khiếu nại với Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần lần nữa bất cứ lúc nào.

Tái xét quyết định của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần

Nếu không đồng ý với quyết định của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần, quý vị có thể làm đơn nộp Tòa Đặc Trách Dân Sự và Hành Chánh Victoria viết tắt là VCAT (*Victorian Civil và Administrative Tribunal*) để xin xét lại quyết định của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần. VCAT là tòa đặc trách độc lập, có quyền xác nhận hoặc hủy bỏ quyết định của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần.

Phải làm đơn trong vòng 28 ngày sau khi biết quyết định của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần hoặc nếu quý vị đã xin bản tường trình các lý do của Hội Đồng Tái Xét Y Tế Tâm Thần thì trong vòng 28 ngày sau khi nhận được bản tường trình này và gửi đến:

Victorian Civil and Administrative Tribunal
General List

55 King Street, Melbourne Victoria 3000

Điện thoại: 9628 9755

Fax: 9628 9788

Các tổ chức có thể giúp quý vị làm đơn được trình bày ở phần cuối tập sách này.

Khiếu nại

Khi được điều trị và chăm sóc tại dịch vụ y tế tâm thần, quý vị phải được đối xử một cách tôn trọng và có phẩm cách và được bảo vệ để không bị ngược đãi. Nếu không hài lòng về bất cứ khía cạnh nào trong việc điều trị hoặc chăm sóc cho mình, quý vị có thể than phiền. Người đầu tiên mà quý vị nên tiếp xúc là người phụ trách (*Case Manager*), y tá phụ trách quý vị hoặc nhân viên trong toán điều trị, nhân viên liên lạc phụ trách than phiền hoặc đại diện người sử dụng tại bệnh viện, hoặc Giám Đốc Khoa Tâm Thần (*Director of Psychiatry*) tại dịch vụ y tế tâm thần.

Ngoài ra quý vị còn có thể nêu than phiền trực tiếp với Ủy Viên Dịch Vụ Y Tế (*Health Services Commissioner*) điện thoại số 8601 5200 hoặc Bác Sĩ Tâm Thần Trưởng điện thoại số 1300 767 299.

Nếu cần người giúp nêu than phiền, quý vị có thể nhờ người quý vị tin cậy giúp đỡ, ví dụ như nhân viên trong toán trị liệu, bạn bè, người thân trong gia đình, luật sư hoặc khách thường dân chẳng hạn.

Chi tiết liên lạc quan trọng

Sau đây là những tổ chức quý vị có thể liên lạc để xin trợ giúp hay để tìm hiểu thêm.

- **Hội Đồng Tái Duyệt Y Tế Tâm Thần (Mental Health Review Board)** là một toà án độc lập có nhiệm vụ cứu xét đơn khiếu nại của bệnh nhân bị buộc phải chữa trị, bệnh nhân phải tuân hành lệnh cưỡng bách điều trị có điều kiện và bệnh nhân phải canh giữ trong trường hợp họ muốn chấm dứt tình trạng bị buộc phải chữa trị. Hội đồng cũng sẽ tự động kiểm tra lại trường hợp của những bệnh nhân này.

Level 30 (Lầu 30), Marland House,
570 Bourke Street, Melbourne 3000
Điện thoại: 8601 5270
Gọi miễn phí: 1800 242 703
Fax: 8601 5299
Email: mhrb@mhrb.vic.gov.au
Website: www.mhrb.vic.gov.au

- **Nhân viên cộng đồng đến kiểm tra (Community visitors)** là những người tới viếng thăm các dịch vụ y tế tâm thần ít nhất một tháng một lần để kiểm tra xem tình trạng các dịch vụ và phương tiện đối với việc điều trị và chăm sóc cho bệnh nhân có đạt yêu cầu hay không, thăm tra về những vụ than phiền và báo cáo sau khi đã kiểm tra và thăm tra.

5th Floor (Lầu 5), 436 Lonsdale Street, Melbourne 3000
Điện thoại: 9603 9500
Gọi miễn phí: 1300 309 337

- **Trung Tâm Luật Pháp Y Tế Tâm Thần (Mental Health Legal Centre)** là dịch vụ luật pháp độc lập, chuyên đảm trách những vấn đề luật pháp liên quan y tế tâm thần. Dịch vụ này có thể sắp xếp để cử luật sư đến đại diện cho quý vị trong phiên xử của Hội Đồng Tái Duyệt Y Tế Tâm Thần hoặc làm cố vấn cho quý vị về những vấn đề luật pháp khác.

9th Floor (Lầu 9), 10–16 Queen Street, Melbourne 3000
Điện thoại: 9629 4422
Gọi miễn phí: 1800 555 887

- **Cơ Quan Trợ Giúp Pháp Luật Victoria (Victoria Legal Aid)** cung cấp dịch vụ cố vấn luật pháp miễn phí về nhiều vấn đề khác nhau. Họ cũng có thể trợ giúp về luật pháp nếu quý vị không có khả năng mướn luật sư tư, và cũng có thể giúp quý vị có luật sư đại diện quý vị trong phiên xử của Hội Đồng Tái Duyệt Y Tế Tâm Thần.

350 Queen Street, Melbourne 3000
Điện thoại: 9269 0234
Gọi miễn phí: 1800 677 402

- **Người Bênh Vực Công Chúng (Public Advocate)** trợ giúp, cố vấn và bênh vực cho người có khiếu nại/ than phiền nghiêm trọng về y tế tâm thần và các dịch vụ khuyết tật và cách điều trị.

5th Floor (Lầu 5), 436 Lonsdale Street, Melbourne 3000
Điện thoại: 9603 9500
Gọi miễn phí: 1300 309 337

- **Ủy Hội Cơ Hội Bình Đẳng và Nhân Quyền Tiểu Bang Victoria (Victorian Equal Opportunity and Human Rights Commission)** giúp giải quyết những khiếu nại về việc phân biệt đối xử, với chức năng cụ thể liên quan đến *Hiến Chương Nhân Quyền và Trách Nhiệm (Charter of Human Rights and Responsibilities)* và có thể giữ vai trò cố vấn về bản Hiến Chương này.

Các dịch vụ gồm có đường dây giải đáp thắc mắc và dịch vụ giải quyết khiếu nại kín đáo, miễn phí và vô tư.

Level 3 (Lầu 3), 380 Lonsdale Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9281 7100

Gọi miễn phí: 1800 13 41 42

Website: www.humanrightscommission.vic.gov.au

- **Bác Sĩ Tâm Thần Trưởng (Chief Psychiatrist)** là viên chức cao cấp của Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh, được bổ nhiệm theo Đạo Luật Y Tế Tâm Thần, có trách nhiệm đặc biệt liên quan đến người được các dịch vụ y tế tâm thần điều trị, kể cả quyền điều tra các khiếu nại/than phiền và những vấn đề khác và có những biện pháp cần thiết.

50 Lonsdale Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9096 7571

Gọi miễn phí: 1300 767 299

- **Ủy Viên Dịch Vụ Y Tế (Health Services Commissioner)** là ủy viên độc lập chuyên điều tra và giúp giải quyết những khiếu nại/than phiền của người sử dụng dịch vụ y tế, về các dịch vụ y tế kể cả dịch vụ y tế tâm thần. Ủy viên có thể giúp bệnh nhân được xem hồ sơ y tế của họ.

30th Floor (Lầu 30), 570 Bourke Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 8601 5200

Gọi miễn phí: 1800 136 066

- **Giám Sát Viên (Ombudsman)** chuyên điều tra các khiếu nại về các cơ quan chính phủ.

3rd Floor (Lầu 3), 459 Collins Street, Melbourne 3000

Điện thoại: 9613 6222

Gọi miễn phí: 1800 806 314

Quý vị cũng có thể xin nhân viên phụ trách trường hợp của quý vị hay nhân viên chữa trị cho quý vị biết những tổ chức và các đoàn thể hỗ trợ tại địa phương có khả năng giúp đỡ quý vị.

Những tập sách được in trong loạt bài nói về: 'Quyền hạn của quý vị':

- Bệnh nhân buộc phải điều trị (*Involuntary patients*)
- Lệnh điều trị cưỡng bách có điều kiện (*Restricted involuntary treatment orders*)
- Bệnh nhân phải canh giữ (*Security patients*)
- Bệnh nhân thuộc thẩm quyền của toà án (*Forensic patients*)
- Liệu pháp chạy điện (*Electroconvulsive therapy*)
- Cách điều trị chính không liên quan đến tâm thần (*Major non-psychiatric treatment*)
- Lệnh giám sát bệnh nhân không bị giam giữ (*Non-custodial supervision orders*)

Những tập sách khác trong loạt bài nói về 'Quyền hạn của quý vị'

- Bệnh nhân thuộc thẩm quyền của toà án (lệnh giam giữ và kiểm soát tạm thời) (*Forensic (remand and interim disposition order) patients*)
- Tiếp tục điều trị (phần 12A-12D) bệnh nhân bị buộc phải điều trị (*Continuing treatment (section 12A-12D) involuntary patients*)
- Lệnh kiểm tra và chẩn bệnh, lệnh kiểm tra và điều trị (*Assessment orders and diagnosis, assessment and treatment orders*)
- Chữa trị bệnh tâm thần bằng phương pháp giải phẫu não bộ (*Psychosurgery*)

Những tập sách này cùng với những tài liệu khác được phổ biến bằng khổ chữ lớn trên mạng theo địa chỉ www.health.vic.gov.au/mentalhealth.

Những tập sách chọn lọc cũng được phổ biến bằng những ngôn ngữ khác.

Đường dây thông tin

Nếu muốn nghe phần tóm tắt một số thông tin chính yếu trong tập sách này bằng một số ngôn ngữ khác nhau, xin quý vị gọi đường dây thông tin.

Đường dây hoạt động 24 tiếng đồng hồ một ngày, 7 ngày một tuần.

Tiếng Anh	9679 9838
Tiếng Ả Rập	9679 9825
Tiếng Chăm Bốt	9679 9826
Tiếng Quảng Đông	9679 9827
Tiếng Croatia	9679 9828
Tiếng Hy Lạp	9679 9829
Tiếng Ý	9679 9830
Tiếng Macedonia	9679 9831
Tiếng Phổ Thông	9679 9837
Tiếng Serbia	9679 9834
Tiếng Somali	9679 9832
Tiếng Tây Ban Nha	9679 9833
Tiếng Thổ Nhĩ Kỳ	9679 9835
Tiếng Việt Nam	9679 9836

Cơ quan xuất bản: Phân Bộ Y Tế Tâm Thần và Ma Túy, Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh Chính Quyền Bang Victoria, Melbourne, Victoria, Úc Châu.

© Bản quyền của Bộ Dịch Vụ Nhân Sinh Bang Victoria, 2008

Ấn phẩm này có thể được sao chép lại một phần hay toàn bộ nếu bản quyền được công nhận.

Tháng Chín năm 2008 (080519)

Được sự ủy quyền của Chính Quyền Bang Victoria, Melbourne.

Quý vị có cần tập sách này theo dạng khác hay không?

Nếu cần tập sách này theo dạng khác, quý vị nên thảo luận với nhân viên phụ trách trường hợp của quý vị hay nhân viên chữa trị.